

POROZUMIENIE RAMOWE
MIĘDZY
MINISTERSTWEM SPRAW ZAGRANICZNYCH
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
MINISTERSTWEM SPRAW ZAGRANICZNYCH
PALESTYŃSKIEJ WŁADZY NARODOWEJ
O WSPÓLPRACY ROZWOJOWEJ

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Donatorem”,

oraz

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Palestyńskiej Władzy Narodowej, zwane dalej „Partnerem”

dalej zwane „Stronami”,

- potwierdzając znaczenie więzi pomiędzy narodami palestyńskim i polskim oraz ich wspólne wartości historyczne i kulturowe,
- potwierdzając ich zaangażowanie w sprawę osiągnięcia sprawiedliwego, trwałego i wszechstronnego rozwiązania konfliktu arabsko-izraelskiego, zgodnie z zakresem konferencji madryckiej i jej zasadami, w tym zasadą „ziemia za pokój”, opartego na stosownych rezolucjach RB ONZ oraz na Mapie Drogowej. Podkreślając zaangażowanie w osiągnięcie pokojowego rozwiązania konfliktu izraelsko-palestyńskiego, zbudowanego na rozwiązaniu dwupaństwowym, w oparciu o granice z 1967 roku i mającego swe podstawy w legitymizacji międzynarodowej,
- potwierdzając poparcie dla idei niezwłocznego powrotu do Mapy Drogowej sponsorowanej przez Kwartet,
- uznając, że Polska odgrywała i nadal odgrywa ważną rolę wśród donatorów udzielając wsparcia narodowi palestyńskiemu, Palestyńskiej Władzy Narodowej i procesowi pokojowemu na Bliskim Wschodzie,
- podkreślając, że poszanowanie dla demokracji, prawa międzynarodowego, praw człowieka, suwerenności narodowej i równości między narodami i państwami stanowi naczelną zasadę współpracy między Stronami,
- podkreślając zaangażowanie Polski w niesienie pomocy narodowi palestyńskiemu na Okupowanym Terytorium Palestyny, w tym we Wschodniej Jerozolimie, w rozwoju gospodarczym i społecznym,
- pragnąc wspierać długotrwały i zrównoważony rozwój społeczno-gospodarczy na obszarze podległym Palestyńskiej Władzy Narodowej, korzystny dla wszystkich grup ludności, a zwłaszcza dla ludzi najbardziej potrzebujących oraz rozwój infrastruktury.

Zważywszy na doskonałą współpracę polityczną, Strony uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Zakres porozumienia

1. Niniejsze porozumienie określa ogólne warunki dotyczące współpracy rozwojowej między Stronami.
2. Warunki odnoszą się do Oficjalnej Pomocy Rozwojowej ze strony Donatora, mającej na celu zwiększenie możliwości rozwojowych społeczeństwa Partnera.
3. Szczegółowe warunki i procedury dotyczące realizacji konkretnych projektów oraz związane z nimi prawa i obowiązki będą uzgadniane w formie szczegółowej umowy wykonawczej zawieranej każdorazowo pomiędzy Donatorem a podmiotem realizującym dany projekt, z zastrzeżeniem ust. 4. W wypadku zaistnienia rozbieżności między postanowieniami niniejszego Porozumienia, a postanowieniami umowy szczegółowej, rozstrzyga ta ostatnia.
4. W przypadku, gdy podmiotem realizującym projekt będzie palestyńska instytucja publiczna lub agenda ONZ zajmująca się pomocą rozwojową inną niż pomoc humanitarna i pomoc w sytuacjach kryzysowych, umowa wykonawcza, o której mowa w ust. 3 zawierana będzie pomiędzy Donatorem, podmiotem realizującym dany projekt oraz Ministerstwem Planowania Palestyńskiej Władzy Narodowej.
5. Intencją Stron jest ścisła współpraca mająca na celu zapewnienie, że korzystanie z zasobów publicznych następuje w sposób przejrzysty, odpowiedzialny i uczciwy oraz zapobieganie jakimkolwiek praktykom korupcyjnym, jakie mogą zaistnieć w ramach współpracy rozwojowej.

Artykuł 2

Współpraca

1. Strony będą w pełni współpracować na rzecz sprawnej i skutecznej realizacji projektów.
2. Formy współpracy między Stronami mogą obejmować:
 - a) pomoc techniczną, szkolenia, transfer wiedzy specjalistycznej, doradztwo i inne usługi świadczone władzom Partnera, osobom prawnym, agencjom i innym organizacjom;
 - b) dostawy towarów, sprzętu, materiałów i usług;
 - c) stypendia przyznawane kandydatom Partnera na studia lub szkolenia w kraju Donatora;
 - d) wpłaty do budżetu Agencji Narodów Zjednoczonych dla Pomocy Uchodźcom Palestyńskim na Bliskim Wschodzie (UNRWA);
 - e) finansowanie projektów rozwojowych i/lub humanitarnych ujętych w palestyńskich narodowych planach strategicznych,
 - f) wszelkie inne formy współpracy bądź pomocy uzgodnione między Stronami w przyszłości.

Charakter projektów realizowanych na podstawie niniejszej Umowy zostanie określony na miarę prawnych i technicznych możliwości Donatora i w ramach Palestyńskiego Planu Reformy i Rozwoju.

3. Strony skupią swą współpracę na jednej lub więcej spośród niżej podanych dziedzin:

- a) interwencje w sytuacji kryzysowej, humanitarne i społeczne (np. zapewnienie lub odbudowa schronienia);
 - b) rozwój zasobów ludzkich (w tym rozwój młodzieży i budowa społeczeństwa obywatelskiego);
 - c) projekty rozwoju wspólnot lokalnych (np. odbudowa infrastruktury, rolnictwo i bezpieczeństwo żywnościowe, opieka zdrowotna);
 - d) współpraca na rzecz ochrony dziedzictwa kulturowego,
 - e) inne sektory uzgodnione w przyszłości przez Strony.
4. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Donatora i Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz Planowania Partnera będą, odpowiednio, reprezentować Strony w trakcie realizacji niniejszego Porozumienia, o ile postanowienia szczegółowych umów dotyczących konkretnych projektów nie określą inaczej.

Artykuł 3 **Finansowanie**

Fundusze przeznaczane będą wyłącznie na realizację uzgodnionych projektów. Fundusze będą wydatkowane jedynie zgodnie z postanowieniami umów szczegółowych dotyczących odpowiednich projektów.

Artykuł 4 **Nabywanie towarów i usług**

1. Towary i usługi będą nabywane zgodnie z odnośnym ustawodawstwem Strony, tzn. prawem kraju Donatora i Partnera.
2. Towary i usługi dostarczone przez organizacje Donatora w ramach współpracy rozwojowej na terytorium Partnera będą wolne od opłat celnych i opodatkowania.
3. Towary dostarczone przez Donatora w ramach niniejszego porozumienia, po zakończeniu projektu staną się własnością Partnera.

Artykuł 5 **Szczegółowa umowa wykonawcza**

1. Wielkość Oficjalnej Pomocy Rozwojowej i określone warunki jej przekazania oraz głównie warunki transferu funduszy ze środków będących w gestii Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, przepisy dotyczące księgowania i audytu, monitorowania i sprawozdawczości, sposób realizacji projektów i przepisy dotyczące realokacji funduszy będą przedmiotem szczegółowych umów wykonawczych dotyczących konkretnych projektów.
2. Szczegółowe umowy wykonawcze muszą zawierać bezpośrednie odniesienia do niniejszego porozumienia. O ile z postanowień nie wynika inaczej, warunki niniejszego porozumienia stosuje się wobec każdej szczegółowej umowy wykonawczej.
3. W przypadku, gdy zezwalają na to przepisy prawa i możliwości techniczne jednej ze stron niniejszego porozumienia możliwa jest realizacja pomocy rozwojowej bez zawarcia umowy wykonawczej. Takie przypadki będą uzgadniane wspólnie przez Strony niniejszego Porozumienia.

Artykuł 6

Warunki dotyczące personelu przysłanego przez donatora

1. Partner poinformuje Biuro Przedstawiciela Rzeczypospolitej Polskiej przy Palestyńskiej Władzy Narodowej w Ramallah o każdej sytuacji nadzwyczajnej, która może mieć wpływ na realizację projektów, pod warunkiem, że Władze Palestyńskie mają dostęp do tych informacji, w tym o wprowadzeniu stanu wyjątkowego w kraju. O ile jedna ze Stron uzna podobne okoliczności za fakt zaistnienia siły wyższej bądź uzna, że mogłyby one zagrozić realizacji projektów lub programów współpracy, może wystąpić o podjęcie natychmiastowych konsultacji.
2. Ze względów bezpieczeństwa, Donator może wydawać personelowi (pracownicy, urzędnicy, konsultanci itp.) delegowanemu na terytorium Partnera w związku z projektami finansowanymi zgodnie z warunkami niniejszego porozumienia polecenia z nakazem opuszczenia terytorium Partnera włącznie. Donator ma obowiązek uprzedniego poinformowania Partnera o wydaniu takiego polecenia. Personel, który postąpi zgodnie z tego rodzaju poleceniami lub wdroży inne uzasadnione okolicznościami działania prewencyjne, nie będzie odpowiadać za naruszenie zobowiązań wynikających z własnych umów dotyczących zatrudnienia.
3. Strony wspólnie ponoszą odpowiedzialność, zgodnie ze szczegółowymi porozumieniami wykonawczymi, za ryzyko wynikłe z działań realizowanych w ramach niniejszego porozumienia lub powstałe w związku z nimi. Strony współpracują ze sobą przy rozpatrywaniu wszelkich skarg wniesionych przez osoby trzecie na Donatora, na oficjalne instytucje Donatora bądź jego przedstawicieli, jak też na przedsiębiorstwa, instytucje lub osoby objęte niniejszym porozumieniem oraz takich, które są następstwem działań realizowanych w ramach niniejszego porozumienia lub są z tymi działaniami bezpośrednio związane.
4. Partner może zażądać odwołania lub zastąpienia kimś innym dowolnego członka personelu delegowanego przez Donatora, jeśli jego praca lub zachowanie zostaną uznane za niezadowalające.
5. Partner będzie traktował członków personelu i ich rodziny w sposób, w jaki traktuje się członków personelu agend współpracy rozwojowej i ich rodziny z innych krajów lub organizacji międzynarodowych.

Artykuł 7

Zastrzeżenia

1. Partner nie może korzystać z przekazanych przez Donatora funduszy w celu opłacania podatków, ceł oraz wnoszenia opłat z nimi związanych.
2. Donator zastrzega sobie prawo żądania zwrotu funduszy – w całości lub w części – jeśli Partner nie wykorzysta funduszy na cele, na które zostały przeznaczone. Strony będą prowadzić ze sobą konsultacje w celu znalezienia rozwiązania, zanim Donator skorzysta z prawa zażądania pełnego zwrotu funduszy, bądź ich części.
3. Na czas konsultacji wypłata nieprzekazanej jeszcze części funduszy zostaje wstrzymana.

Artykuł 8 **Komitet Sterujący**

1. Strony wyrażają zgodę na powołanie wspólnego Komitetu Sterującego który będzie monitorować postęp i dokonywać oceny realizacji projektów finansowanych w ramach niniejszego porozumienia.
2. Komitet Sterujący będzie składać się z przedstawicieli wyznaczonych w równej części przez przedstawiciela Donatora (Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej) i Partnera – Palestyńskie Ministerstwo Planowania, a spotykać się będzie raz w roku lub tak często jak obie Strony uznają to za konieczne. W spotkaniach tych bierze udział przedstawiciel Partnera (Ministerstwo Spraw Zagranicznych Palestyńskiej Władzy Narodowej).
3. Komitet Sterujący jest uprawniony do następujących zadań:
 - a. wnoszenia swojego wkładu do procesu selekcji projektów finansowanych na podstawie niniejszego porozumienia;
 - b. nadzorowania wdrażania projektów finansowanych na podstawie niniejszego porozumienia oraz dokonywania oceny ich wyników;
 - c. dokonywania rewizji wykonalności realizowanych przedsięwzięć oraz, w miarę potrzeby, zaproponowania projektów i działań alternatywnych.
4. Do prac Komitetu Sterującego mogą być zapraszani przedstawiciele podmiotów realizujących przedsięwzięcia, jednakże jedynie z głosem doradczym.

Artykuł 9 **Korespondencja i dane kontaktowe**

1. Korespondencja prowadzona w ramach niniejszego porozumienia będzie sporządzana w formie pisemnej i przekazywana do adresata drogą pocztową oraz faksem lub drogą elektroniczną.
2. Językiem roboczym będzie język angielski.
3. Wszelką korespondencję do Donatora należy kierować na adres:

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej,
Departament Współpracy Rozwojowej,
Al. J. Ch. Szucha 23, 00-580 Warszawa, Polska
Tel: + 48 22 523 80 73
Faks: + 48 22 523 80 74
e-mail: dwr@msz.gov.pl

4. Wszelką korespondencję i stosowne sprawozdania do Partnera należy kierować na adres:

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Palestyńskiej Władzy Narodowej
Departament Spraw Europejskich
P.O. Box 1336 Ramallah, Palestyńska Władza Narodowa
Tel: +972 2 240 50 40
Faks: +972 2 240 37 72
e-mail: r_abuyousef@yahoo.com lub hamdimn@hotmail.com

Ministerstwo Planowania Palestyńskiej Władzy Narodowej
Dyrekcja Generalna ds. Zarządzania i Koordynacji Pomocy
Palestyńska Władza Narodowa

Tel.: +972 2 297 3018
Faks: +972 2 297 3012
e-mail: carafat@mop.gov.ps

5. Każdorazowo kopię wszelkiej korespondencji do Donatora lub do Partnera należy kierować na adres:

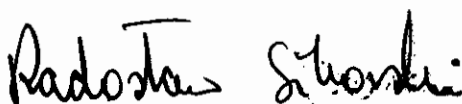
Biuro Przedstawiciela Rzeczypospolitej Polskiej przy Palestyńskiej Władzy Narodowej w Ramallah
Palestine Capital Studios Building, Al-Maahed St., Al-Masyoun,
Ramallah, Palestine (Palestinian Occupied Territory);
Tel. + 970 2 297 13 18
Fax + 970 2 297 13 19
e-mail: polrep@palnet.com

Artykuł 10 Postanowienia końcowe

1. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.
2. Niniejsze porozumienie pozostaje w mocy przez okres trzech lat. Wygaśnięcie niniejszego porozumienia pozostaje bez wpływu na realizację projektu lub programu uruchomionego na podstawie niniejszego porozumienia i nie w pełni zakończonych w chwili wygaśnięcia niniejszego porozumienia.
3. Każda ze Stron, która pragnie dokonać zmian w którymkolwiek postanowieniu niniejszego porozumienia może wystąpić o konsultacje z drugą Stroną. Pod rygorem nieważności, ważne będą jedynie poprawki uzgodnione na piśmie między Stronami.
4. Wszelkie różnice zaistniałe między Stronami w wyniku realizacji bądź interpretacji niniejszego porozumienia lub z innej przyczyny, mającej związek z porozumieniem, będą rozstrzygane drogą negocjacji między Stronami.
5. Niniejsze porozumienie ma charakter polityczny i nie wywołuje skutków prawno-międzynarodowych dla każdej ze Stron.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie umocowani przez swe Ministerstwa, podpisali niniejsze porozumienie w *Warszawie* dnia *9 lutego 2009 r.* w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

Minister Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej



Radosław Sikorski

Minister Spraw Zagranicznych
Palestyńskiej Władzy Narodowej



Riad al-Malki